بعد الالقاب والتهنیات معتادیه

لكلر دیمكله معروف بادچه‌ء پادشاهیه‌نك رائسی اولان قونتله ده فوربین نام
قپودانك وساطتیله تحریر وارسال اولنان مكتوب مودت اسلوبكز بو داعیكزه
دست دوستانه‌مزه وصول بالخیر بولوب درون مضمون محبت مشحوننده مندرج
وملتزمكز حقنه مبین اولان حسن ظن ومعامله‌ء جمیله‌كز قلب پاك مطهركزه
لایق وشایسته و فرانچه لولره كرك دولت علیه‌ء عثمانیه ایله كرك عموما مغرب اوجاقلریله
جریان ایدن حقوق محبت ابد پیوندلرینه موافق ومطابق ایدوكی معلوممز
اولدقده دنیا ومافیها قدر مسرور ومحظوظ اولمشیزدر حقا كه ربع مسكونده
موجود اولان ملل سایره‌نك بینلرنده بوكا مانند بر دوستلق ثابت اولدوغی نادردر
والنادر كالمعدوم رتبه‌سنده‌در وگرچه بو دوستلغه حسد ایدن ملل رقیبه
بعض ایام مدت ادامزده دومان برودت و قلوب طرفینه غبار مفارقت القاسنه سعی واهتمام
ایتدیلر لكن اصلا فایده‌مند اولمیوب آینه‌ء خواطر جانبین فی الحال مجلا اولوب
حق از نقاب منصه‌ء ظهوره چیقوب حمدا لله رب العالمین ورغما للرقیبین
فرانچه‌لو ایله مسلمینی عقد ایدن عقود لاینقطع وداد واتحاد یوما فیوما ازدیاد
ارتباط وانعقاد بولمشلردر و بوانه دكین بو دوستلقدن نشات
بولان منافع كتیین طرفینه عاید وراجع اولوب كوندن كونه اضعاف مضاعف
یره‌سه‌سنه كلجكلری خدای متعالدن مأمولمزدر و فی الحقیقه عهدنامه‌مزده
مسطور اولان موادك كندو رعایالری طرفندن اجرا اولنماسی افندم فرانچه پادشاهی
حضرتلرینك نیت همایونلری اولوب طرف جنابكزدن دخی كمال عدل وداد كستر
ودر شد وسداد كزن معتمدا عهدنامه‌ء مزكورك هر ساعت و هر خصوصده
دستور العملكز اولجغی مأمول ایدرلر غب ذا سعادتلو
مرن نام قپودانمزك خصوصی شكرا لله تعالی صورت مرغوبه‌یه افراغ
اولنوب انشا الله بو تاریخ محبتنامه‌ده جزایر لیماننه وصول بالسلامت

بولمش اعتقادندن ~~الحاصل~~ ایزو بو خصوصده افندم فرانچه پادشاهی حضرتلرینك حسن
مساعدهلری و اسپانیه دولتنڭ انگلیزی وساطتیله اظهار بیوریلان غیرت
مستحسنهلری منظور عین حقیقتمز اولرق شاکر النعمه و خوش الخاطر اولدیغمزده
قطعا اشتباهمز قالمدی و فیمابعد جزایرلونك فرانچه بایراغی التنده کلیت ایله
امین اولوب بو مقوله عارضیات ناملایمهدن مبرا اولجغنی مأمول ایدرز قالدیکه
~~فرانچه مملکتنك قواعد قدیمه و قوانین مستحسنهسی~~ هرکس کندو مالنك استعمالنده
سربست اولوب بحریلر ایسه کندو ~~اختیا~~ رأی و اختیارلرینه کوره آلش ویرش ایدوب
رضالری یوغیکن خدمات پادشاهیه ایچون اقتضا ایتسه بیله سفینهلرینه اشیا
تحمیلنه جبر ~~و زور اولنمق بر قاعدهٔ مرغوب و بر ایتدرلمك~~ فرانچه مملکتنك
قواعد قدیمه و قوانین مستدعیهلرندن امر مقنن اولمغله افندم فرانچه پادشاهی
حضرتلرینجه هر کندو رعایالرینك حال سربستیتلرینه وجهاً من الوجوه خلل
ویرمیدك ~~ویرمیوب~~ همان قواعد شریعت و ملل سایره ایله عقد اولنمش معاهداتك
انفاذ و اجراسنه مقید اولدقلری معلوممز اولدقده صکره افندیلك کندو رعیتلرینه تکلیف
ایدهمدکلرینی جناب سعادتمآبکز دخی فرانچهلودن ادعا ایتمیه جککز مقرردر
و مادهٔ مذکوره هر صلحنامهده مسطور اولوب باخصوص جزایر اوجاغیله بو دولتك
بیننده دوردیندن برو منعقد اولان عهدنامهده مصرح و مفصلدر بس
مادهٔ مزبورهٔ مهمه فرانچه مملکتنك قواعدینه منوط و قوانین شرعیته مربوط
و فرانچهلولرك حال سربستیتلرینه مبنی اولمغله ~~کلا مغایر بر حرکت افندیلك~~
~~عدل و عدالتلرینه~~ نعوذ بالله بوکا مغایر هر وضع و حرکتدن افندم فرانچه پادشاهی
تباعد ایتمیدن حتی بو مثللو ملاحظهلك جنابکز کبی عاقللو کمسنهلرك عندنده
مقبول اولمیه جغی یقین بیلورز و سلاح و بساط و مهمات حربیه یوکلمکده
فرانسز قپودانلر تردد ایدرلر ایسه تعجب اولنجق شی دکلدر زیرا بو مثللو حموله
اسپانیهلو ایله اختلاط بلا قابل بر باعث اولوردی قالدیکه اسپانیه اودخی
بوکونه حرمت فرانچهلودن تکلیف ایتسهلر کذلك انلردن دخی دریغ ایدرلردی
اولنجغی معلوممز اوله میزان ایکی طرفه مساوی اولوب میلی یوقدر لکن

آلش ویرشه متعلق ماده‌لر ایچون فرانچه قپودانلرینك جزایره کتورمکده
تردد ایتمیجکلرندن قطع نظر هرکون اطراف واکنافدن یوکلنوب کتورمکله سعی
ایده‌جکلری امر مقرردر جزایرلویه اولان دوستلقلرندن ماعدا انلرك دخی بو حموله‌دن
البته قالجق منافع صحیحه‌لری کسوك غیرت و باعث مساوعلری ایدوکی امر اشکاردر و مزبور قپودانلر
بو داعیلرینك جنابکزه اولان کمال مخالصتمی بیلورلر و هر نه‌که حقوق عامه موافق
خدمت طلب ایدرسکز فی الحال اجراسنه سعی برله انجذاب خاطر عاطرکزه
دقت تام و اهتمام مالاکلام ایده‌جکلرندن قطعا اشتباهمز قالمیه و بو بابده سیاستی
الکیی اولمق اوزره ممالك عثمانیه‌ده و سایر یرلرده مقیم جمله قونسلوسلرمزه
خطاباً مؤکد فرمانلر صادر اولمشدر سیما سعادتلو جنابکزك
بو داعیکزك دوام صحت و عافیت و ازدیاد دولت و اقبال و وزارتکز ایچون دعای
خیرکزدن زیاده‌کیله ممنون و ممتدار اولمشیزدر و بو دولتجویکزی شب و روز
جنابکزك مسندده عافیت و کامرانی دائم اولمغه دعوات مخالصت
صفاتده مداوم و ملازم بیله‌سز

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2

افندم فرانچه پادشاهی حضرتلری ایام و دولتلرین دایم ایلیه

دوستلغمزی دائم ایلیه‌یه افندم فرانچه پادشاهی جهتدن

جناب سعادتمآبلرینک حقیقتا زیاده سیله میل و محبتلرینی

وارد در و ان شاء الله الرحمن قلب پاکلرین ایلچیلکم

اظهار ایدجکلرندن قطعا اشتباه یوقدر و خصوصا

وخصوصین کمال صداقتمزی استناج و المبالغه

فرصت جوییز و فرصت غنیمت بیلورز

قال ایله مضی ما مضی دیوب گچمش ما جرایی فراموشده

براغوب جزایرده مقیم مصلحتگذارمز بیله ذکر ایتدم

زیرا فیما بعد بو شللو اغوای نا پسندلریله سامعه کشاد

اولمیه‌جقمز مأمولمز اولوب السلوک خیر بیلورز

ولکن بو مثللو محبتنامه‌لرک تفصیلی مفصلا تحریر اولنماسنده

سبب همان جناب سعادتمآبلریله مصاحبت

و اختصاصه بنا آچیلمشدر فقط مهم مصلحت اولدیغچون

قطع نظر سزک ایله بز عنوان

مصلحتلر ایچون نه مقدار دوستلغمز وار در

شهادت کافیدر

باقی هر خصوصده قونسلوسمز افشا کشف

راز ایتمکز مقبولمزدر قونسلوس مزبوری حسن

نظرلری هر دایم تفویض و تسلیم ایدرز زیرا نه مقدار

خیرخواهلکز و غیرتلکز اولدیغی معلومچمز اولوب

طرفکزدن مأمور اولدیغچه بر شی ایتمیه جکلی مجرب

و طرفکزدن لطف خیریه مراجعت ایتمکز

ایچونکز مأمولمز دوشن مشکلاتی آلمق طلبولی

حل عقد دکل حل و اصلاح واشتیاقینه ساعی

اولدیغکز و ودادیمزی ازدیاد مودت تاریخی

مورخ اولسه اقصای آمالمزدر

افندم فرانچه پادشاهی حضرتلری مخالف و حقوق

رعایالرینه مغایر بر حرکت صادر اولمیه خدمات

علیه‌کز دولتخانه‌کز ایچون مساعی خیریه مزل

خلوص و کدورلرینه حزر و اجتناب
ایلیوب زمان صداقتمز

3

قرالچه پادشاه هلند طرف وزیر بحریدن محبتنامه سیدن که ذیر بالاده
ترجمه اولنمشدر

حالا طرابلوس غرب والیسی و رئیسی عزتلو خشمتلو اولو دولتمز پاشای جلیل القدر
حضرتلری قبلنه بعد السلام انهای دولتی بودرکه بوندن آقدم مقیم درسعادتکزده
مقیم بزرت آرمنی نام مصلحتکزارمز بامر الله تعالی وفات ایدوکی خبری مسموعمز
اولدقدن باعث تألم و بادی تکدرمز اولدی و فی الواقع خدمات عالیه مزده زیاده سیله غیرت کلش
و امکدار ایدوکی معلوممز اولمغله متحسر اولمشیزدر بس بو اثناده متوفای مزبورک یرینه دوروشله
نام ... نصب و تعیین ایدوب درسعادتکزده قونسلوسمز و مصلحتکزارمز القابیله اقامت
ایتمک اوزره ... طرف امارتکزه ارسال اولنوب اول بابده مزبور دوروشله یه ترخیصنامه ... طرفمزدن مافی البالمز
اولان خلوص ... اعلا ... اظهار مأموریتی ایله ترخیصنامه ... حقکزده مزبور دوروشله یه
ان شاء الله الرحمن اوجانبه وصول بولدقده سزلره تسلیم ... اولدقدن مشیر دورله
هر کلام صحیحه ... کرک خدمات عالیه مزه خصوصده و کرک مملکتکزده تمکن
قرالچه لرک حقوقنده دخی متعلق امور و خصوصلری ایچون مزبور دوروشله نک سزلره انها ایلدوکی
کلمات صحیحه لرینه اعتقاد کلی قیلمکز مرجودر باقی عزتلو خشمتلو اولو ... پاشای جلیل القدر
حضرتلری دائما حفظ باری و امانت خدای متعالده اوله لر دیو دعادن خالی اولمدوغمز
بیلهسز تحریرا فی مدینة الپادشاهین ... لیه اثنی عشر من شهر فوارس لسنة مسیحیه ۱۷۷۶

امضالری

لوریس

واشنعسنین
قونته ...

(٦)

اللّٰه عظيم الشان حضرتلري بينمزده منعقد اولان صلح وصلاحك تأبيدنجه ايجون
وشكايتلري ويرن مشكلاتك دفع ودولتلرك دوامنه فرانچه پادشاهي خيرخواه ويوماً فيوما
آرزومنز ايله آمين و فرانچه پادشاهي خيرخواهلقلريني ونظر همايونلريني سزلره تحقيق وتصديق
ايلمكه ديوام ايتمشلردر و بالاده ذكر اولنان محاط علمكز اولدقده جنابكزدن دائر اغراض وخدم
لازمة التكميل واقع اولورسه اوزريمزه فرض عين بيلوب شروط صداقت وموافقت رعايت وصدق
طويتمزي اظهار ايتمكدن خالي اولميوب دوستكزي ذكر جميل ايله ياد ايلمكز مرجو ومسئولدر
باقي ايام دولت مستدام باد برب الجلد تحريراً في اثني عشر من شهر فوارس لسنة مسيحيه ١٧٧

جنابكز اظهار وحمايه
مأمور اولوب انشا الله
الرحمن بينمزده جريان
ايدن حقوق علاقه مودت
اختصاصا جميلك اصحابلقلريه
ومطاعضه بعدا اولوب وفرانچه
دائر امور وخصوصيه ايچون
ترجمنلوسي مزبوره مخصوص
ايدوكي بريله وجرنده
پادشاهنه نامه وصعابلر
تحصيل وقوف بلنس
وعنايت بارى ايله دربوب
دوروشد اولجانبه وصول خبر
بوليمقده رضاى طرفين ايچون حسن نيتلرى
مشاهده ايدوب ازدياد مودت جانبلري
خصوصنده مساعي جميله كزي شاهد عدل اولوب
كمال الله عظيم الشان حضرتلري بينمزده مشكلري حضرتلري
صلح وصلاحمزي تأبيد ايله ابلاغ افندم فرانچه پادشاهي
خيرخواه ودولتخواهي اولوب بو دفعه دخي خيرخواهلقلري
تكرار تحقيق وتصديق ازاله بو وحشتن بو داعيكزه اعطا واصل ايدوب مشكلر

عن جانب خالص الفؤاد
توننه ده سارتين
وزير فرانچه
حالا

347:
8:
2776:

2000:

150:
29: 6
179: 6

180:
32:
3: 16:
4: 3
139: 0: 3
8: 13: 6
147: 13: 9

[illegible]

فرانجه پادشاهی هنلی وزیر بحر بلرینه محبتنامه یازیلدی که زیر بالاده ترجمه اولنمشدر

حالا طونس والیسی دولتلو رغبتلو حرمتلو اوجاق دوستیمز پاشای جلیل القدر
حضرتلرینك حضور عزتلو حضورلرینه درر دعوات صافیات مخالصت نمون و غرر تسلیمات
مخالصت مشحون تبلیغ [illegible] ویرشتش خاطر عاطرلری اهدا و اتحاف قیلندقدنصکره
منهای [illegible] دولتجو بلریکی بزرق آدمی قونسلوسیمزك وفاتی بر تقدیرات
صمدانیه و ربانی یه مربوط بر امر اولوب تدبیرات انسانیه ایله تعیین اولنماسی امر محال ایدی
متوفای مذکورك حقنده نه مقدار حسرت چکدیکمز ایسه مستحق ایدی و طرفمزدن [illegible]
ولی النعم افندم فرانجه پادشاهی حضرتلرینك حرمات عالیه لرینه [illegible]
و صالحیتی خلق صاحبی [illegible] طرفکزدن نه مقدار طرفلری
ایروکنی بیلملوب بزدخی مع زیاده متحسر [illegible] صاحب اولمشدر
[illegible] قونسلوغی تعیین اولنماسی [illegible] و بزدخی ایدی
استردی [illegible] اولدن دوروشد نام کمسنه یه اسلی اللدن محلول اولان قونسلوسلق
وعد کرم اولنمش اولوب افندم فرانجه پادشاهی بونی نصب و تعیین بیلورمشلردر
و فی الواقع مزبور دوروشد یه اشبو محبتنامه ایله فرانجه پادشاه هنلی نامه سیسی دخی تسلیم اولندی
قونسلوس مزبور ایام صباوتلرندن بری ال عثمان پادشاه هنلرینك ممالکی و اسکله لرینی
چوق حرمتلرینی بولندیکی سببیله کیمی معتمدادم اولوب انجذاب خاطرلرکزه لایق و خصال
[illegible] ایله موصوف بر کامل و ماهر [illegible] و قونسلوسلق عهده کزنی کلوب برکامل
انی حسن نظرکزه تفویض و تسلیم ایدرم و حسن [illegible] قبول ایله آنی قبول ایتمکز
مرجودر و اکا ایتدیککز ایولکلری بزلره ایتمش اولدیککز و مزبور دوروشد مافی الضمیری بیانه
مأموردر و انشاالرحمن فیما بعد بیننمزده جریان ایدن علاقۀ سابقه و مودت مخصصه
ازدیادینه سبب اولور و فرانجه لویه دایر امور و خصوص ایچون قونسلوس مزبوره بر ترخیص نامه
ویرلدوکی افندم فرانجه پادشاه هنلی نامه لرندن عیانا تحصیل وقوف ایدرسکز و امیدوارم که
مزبور قونسلوسك وصول بالسلامت بولدقن [illegible] جنابکزی حسن نیتلریده و طرفینك
اصلاحی [illegible] و رضاسی ایچون و ازدیاد مودت جانبین ایچون سعی و اهتمامنی
مشاهده ایدن و [illegible] دوام عمر و دولتکز ایچون دعادن تقصیر اتمیه [illegible]

قونسلوس [illegible]
تمام [illegible]
ویرلیخ زیاده تسولیتلو
اولمشیدر زیرا قونسلوس [illegible]
وهر خصوصده حقیقت و صداقتی
و بالخصوص جنابکزك طرفلری
وغیر تکلنکش ایدوکی عین تعیین ایله
بیلورز
لکن الیوم محلول اولان قونسلوسلق منصبی
دوروشد نام کمسنه یه توجیه اولنسون
دیو افندم فرانجه پادشاه هنلی وعد
کرم [illegible]
قریحه همایونلرینه مزبور دوروشدك
درلعادتکرده قونسلوس و
مصلحتکذار نصب و تعیین
بیورمشلردر و فی الحال
اشبو محبتنامه من ایله فرانجه پادشاه
ترخیصنامه همایونلری قونسلوس
جرین مزبوره تسلیم اولنمشدر و نفسی
آدم ذکر اولنان کمسنه ایام صباوتلرندن
بری ممالك عثمانیه اسکله لرنده حرمات
پادشاهیده [illegible] معتمدادم
اولوب
اوزره هرزمان حسن نظرکزی [illegible] مأمولکز
مرجو و مأمولدر و اکا کوسترده جککز التفات
و رعایتلری کویا کندومزه ایتمش
قدر بیلورز [illegible] قطعا اشتباهکز اولمیه
و مزبور دوروشد مافی الضمیری

فرانچه پادشاهی طرفندن وزیر بحریدن
قاپودان سیدر کیم زیر بالاده ذکر اولنور
حالا طونس والیسی و دایسی دولتلو دختلو
حرمتلو اولو دوستمز پاشا جلیل القدر
حضرتلری قبلنه بعد السلام انهاء دوستی
بودر که

کچن آیک اون طقوزنجی کوننده سزیو نام قونسلوسمزک جناب سعادتمآبکز ایله
ماجراسنک تقریری الآن معلوممز اولدیغی هر الحین
نه مرتبه متألم و متکدر و مستغرب الحال ایدوکمزی [illegible] کتم
ایده مز افندم فرانچه پادشاهی حضرتلرینک طبع عالیلرنده مرکوز
اولان حسن نیت و استقامت تامه لری معلوم عالمیان اولوب
جلوس همایونلرندنبرو عدل و عدالتلری مشهود عین عالم اولمشکن
بعض اشخاص پادشاه موی الیهک حقنده وهم ایراده و خاطرلرینه
خطور ایتمامش مقاصدی حمل و اسناده بعض اشخاص خسارت ایتدکلرینه
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
دشمن طرفندن القا اولنمش [illegible] و رفاهیت مملکتکزه
مغایر قرالتیه سبب اولجق سوزلره اعتماد [illegible] ناچار دن
بروده اولمش اولوردی سوء قصد صاحبی اولان اشخاص مذکوره
کیم اولور اولسون فرانچه پادشاهی کمال قدرتلرندن خوف و خشیت
لسیما ایتسه لرکرک ایدی علی الخصوص صکره اکر صبر و حلم و سلم جبلیتلری
دولتیک رتبه سنه ایرشدرلرسه . واکر بو مثللو مقاصد فاسده یه
جسارت ایدن اولندیغی فرانچه پادشاهی حضرتلرینک معلومی اولیدی لابد
صاحبلرینی بلمک استرایدی و مستحق اولدقلری سیاستدن نجات
بولمزلری امر محال اولوردی و فی نفس الامر بو وقته دکین کرک
جناب سعادتمآبکز و کرک رعایا و ممالککز حسن نظرلرنده ایکن
حقلرنده وهم ایراد ایتمک کناه کبیر دکلمی

اکر افندم فرانچه پادشاهی سلف مرحوم و مغفورلری حضرتلرینک
ایام سعادتلرنده شانلرینه مغایر بعض ملحوظات ایچون نصایح فالکرم
سببیله مملکتکزک اوزرینه بر دونمان قونیلمش ایسه تدبیرات
پسندیده کز دونمانی مزبوری دفع ایتمشدرکه حتی فرانسزلرک
خاطرلرندن اثر قالموب [illegible] وادی نسیانده [illegible]
و صلح و صلاحی امضا اندوکی کون

معلوم سعادتکزدر

Votre

Com

ذات البين

اصدقاء مابينى اولوب فرانچه دولتی ایله طونس ممالکنك مابینده جریان

ایدن حقوق سابقهء مودت احیا و یوماً فیوماً تزاید و تضاعف بولمسی چون

افندم فرانچه پادشاهی حضرتلرینك سلوك ایتدکلری طریق

عظیم

شاهراه و صراط مستقیم ایدوکی معلوملری اوله عدل و عدالت و

شان وشرف جاده سنده

و صداقت رهنماسیدر و طرفلرندن

ضبط

دولتلرینه خلل ویرر بر حرکتلری ظهور ایتمامشکن ممالکلری و عساکریله

تسخیری قصدی خطور ایتمدیکی کبی دها جلوس همایونلرینه دایر تهنیه

طرفلرینه

ایچون ایلچی ارسال ایتمکله مرادلری اظهار ایتدوکلری کبی فی الحال قبول

کلیجك

و مادرن اخرنده ایلچی مزبوری فرانچه یه امین و سالم کوترمك بابنده بر

انشاالرحمن

قرواله تعیین بیوردقلری کمال صداقت و خیرخواهلقلرینه دلیل مستقل

بکلکی

دکلمی

دخی زیاده

پادشاه موما الیهك طرفلرندن اثار جمیله و اوضاع متاثره

جمیله

صادر اولدوغی بوقدر و بو حینده طونس پاشاسی واوجاغی ایله

فرانچه بیننده تشکرالله مربوط اولان معاهده و موالاته مغایر

اولدوغی

قصد فرانچه دولتنه حمل اولنور دخی تنزیو قونسلوسمز جمله مشکلاتی

باطل و خیال باطل کبی دفع و محو

علنا

ایتدوکنی

ایدلی

بیسینه

و فرانچه پادشاهنك دیوان همایونلرنده ذکر اولنان کلمات مجمله و کاذبه عرض

محالدر و

اولنه دوغی بوقدر

دشمنلرینه و انتقامندن خوف ایتملرینه قرشو قوتنی اجرا ایدرلر

ایتمیلرینه

معاونی

و

دولتلر خود صلح و صلاحنده ثابت قدم ایدوکلری معلوملری اولوب

فارغ البال و مستریح البال اولدلر

دخی

قونسلوسمز

تنزیو

قونسلوسمز اولخصوصلرده بیان ایتدی و قلبکزی تاثیر ایدوکلی بز سلدرد

ضمیر منیری

بو مثللو المعا وسواس شیطانیه دن حذر قیلهجکمز مامولمزدر زیرا

فرانچه لو الله طونسلو لرینه برودت ایراد ایدرکی و فرانچه پادشاهنك

ایتسه

نعوذ بالله

سمع شریفلرینه واصل

معلوملری اولسه شانلرینه مخالف رخنه ویرن وضعلری دفع

ایتمکله

مساعیء جمیله لرینه درکار و

بو مثللو نفاق اولان

اولنلر انتقاملرندن خلاص بولملو متعسر اولوردی

الله عظیم الشان حضرتلری فرانچه پادشاهنك

نامطلوبدن

(6)

دولتلو مرسوله

فرانچه وزیر بحریه‌سی وکیل بحریه‌سینک کنتراسیه سان دیدیه‌نک طرفندن

عزتلو عبدالرحمن بدیری اغایه تحریر اولنان مودتنامه‌نک ترجمه‌سیدر

پس از دوستانه

عزتلو و عنایتلو اغای جلیل الشان حضرتلری بعد السلام دوستیی و عرض الکلام

بعد السؤال خاطر عاطر مقتضای محبت صلاح کارانه صفا صادقانه

محبانه انها و تبشیر [illegible]

انها کرده که محبت احلصادقانه مزبور کلدیکی کبی حلو دلمیزانیک اون دورنجی

کونی تاریخلو مورخ مکتوب مودت اسلوبکز دست مخلصانه مزه وصول اولوب سلا الله

طرابلوس غربک لیمانه سلامت ایله سالماً و آمیناً وصول بولدوغکز خبر مسرت اثری

مکتوب مزبورک مضمونندن معلومیمز اولدقدن

دنیا و مافیها قدر مسرور و خندان اولمشیز در پس بنم عزتلو و عنایتلو دوستم حضرتلری

دیکر مودتنامه‌کزده اظهار بیلوردوغکز دوستلق و محبت مشهود و مجربیم در

علی الخصوص و قطعا استاهم قالمدیکی و وزیر مکرم حضرتلری دخی قلبلرینه صافی و خالص بیلوب

دولتلو و رتبه‌لو و یاشا حضرتلرینه باتی شهرنده پاریزده پادیز

شهرنده اقامتلری اثنانیده ده مرتبه اکرام و رعایت و تبجیل و احترام سزا کرم

قلدیلر ایسه وصول بالخیر کرده بولدوغکزده دولتلو پاشا حضرتلرینه بالجمله سینی

وطن اصلیه‌کزه مفصلاً نقل و تقریر ایلمش ایدوکز مأمولمز ایدی حتی

بونلر بو آنه دکین پاشای مشار الیهک دولتلو فرانچه قراللری ایله ایتمش حقنده سنوح ایدن

اطوار جمیله و معاملات جمیله و مستحسنه‌لری تقریر [illegible]

سببلر ترازین بو ملدسنه انبشا الرحمن تقریب صداقت مصلحتلرک باعث و بادی

اولوب و بعد الیوم قرایچه طایفه سی سزلری دوستلر دوست ایله اولدقلرینی و بو خصوصده

معینلری و ظهیرلری عد ایدوب بلسه لر حقلرنده فضیلتلرنی ادمی بلدلر

بامر الله تعالی وفات ایتدوکی خبر ملالت اثر ندن زیاده علیه متاکم و متلللر

مرحوم قونسلوس مستقیم و عاقل و دانا بر پادشاهو سبیلنه ا... اولوب

اولمستمدن زیر اوجاغلرایله دولتم بینیکده جریان ایدن حقوق سابقه

اتحاد و اتفاقی محکم بغلامغه سبب اولوردی لکن الحمد لله تعالی

سلفی دخی برادر قونسلوسلق عهده سندن کلور بر معقول ادم اولوب

دولت علیه ابد پیوندن ممالک محروسه لرده امور دیده و کار آزموده

و حزم ... سبقت ایتمش بر ادم اولوب بو طرفده صاحبلری اولان

ادملرک بیوک و معتبر بکزاده لردن بیس ... انکله قونسلوس

مزبور ایله عقد مودت ایتسکز بزی ممنون ایدرسکز و فورا اسینک

اسلوبیله سفینه لک قصور تونکلز ایچون قونته ده ... طرفندن

قادن بیلک بیش یوز اوتوز طقوز لیراء قرالساویه مبلغنی

قونته ده لسهادتینه طرفندن احسان قلنوب طولوندن ادا اولندوغنی

بوندن اقدم فوراً اولکی اینلی اولان ایلچی کوندن طرفکزه تحریر ایلدوکمز

مکتوب مودت اسلوبکز فهم ایتمش ... سزلره اخبار ایدرکی

و بو خصوص جزویتك بنم حقكزده اولان تعلقمی بیلورملكه فرصت

غنیمت بیلیرم [بیلشدیم] و سائر امور و خصوصكزده بنی دائم دوست اماده

و دلگشاده بیلوب یاد جمیلدن دور ایتمامكز مرجو و مسئولدر

باقی در مسند عافیت و كامرانی باد

من خالص الفؤاد

ده ساندیریه

تحرای وزرد ریاكی

خزانجی

سابقاً

حالا جزایرده وکیل خرج دریا و دولت علیه

ابد پیوند مقیم ایلچیلر یجه عزتلو سیل حسن

حربی بیوریلان فرانجه پاپه پشانه

طرف جزایر جریان ایدن مودتنامه نک ترجمه سیدر

عزتلو دوستم حضرتلری نعمت السلام اجتنه و احلام انتهای

محبانه مز بوردلیه مضمون فرانجه پادشاهی حضرتلرینه تحریر

ایلدوکلری مکتوبکز قرقاجناده اولان فرانجه قونسولوسی

وساطتیله دست دوستانه مزه رسیده اولوب مضمونی

افندیمه تلخیص و تفهیم ایلدیکمزده زیاده سیله متألم اولدیلر

تحریرلرندن وصول بولمزدن مقدم

معلوملری اولمش

بو خلاصه نی حالا اسپانیه ده

مقیم ایلچیسی کرک ذات ستوده صفاتلرندن

محبتکرده اولان خدام و ادمیلرک الطلاقی و

جمله اشیالرک استرداد و بیراقلرنک حقا عاید اولان

احترامه رخنه ویرمکه جسارت ایدن اسپانیه

ضابطلرینک اولورلر تأدیبی

اسپانیه ده مقیم فرانجه ایلچیسی مارکز ده

تأكيداً فی الحال

مسئله امر ... ایله دیو بو محبکزه فرمان ایلمشلر

وفی الحقیقه افندمزك حمایت وصیانتلرینك

آثاری سزلرن تأثیر ایدوب اطلاق اولنور طرف

ماموریتکزی جمله‌کز ... کیتادن بو لندی اجنو سفینه

محموله‌سنك بر جزئی اشیا قونترابا ... لو بهانه کیله

الیقونیلوب ... لکن افندم فرانچه‌یادن

بو کا راضی اولمیوب اسپانیه قرالنه الیقونیلان

جزو مزبورك دخی استرداد طلب اولنمق بابنده

بینه انکلیزیه امرمالك المشلردر و انشاء الله

ایلچی مزبورك طلبی ... مفید اولعب ...

ضرر کلیت ایله تحصیل اولنمجی مأمولمزدر و

بو ... اقصای امالمز ... جزایرلیه

و بیلرلی حضرتلرینه ... ایله ... ایله

جریان ایدن حقوق مودت ... سنزلرن ذاتا

مع زیاده ... اولان ... اولان

محبکز محبتکه بنا خصوص مزبورك رضای طرفین

ایله اصلاح اولنماسی اقصای امالمزدر زیرا

... والله تونسلوسمن ... فرانچه لولر ... دخی

(8)

اغاء جليل القدر

حضرتلرینه

عزتلو حرمتلو رفعتلو اولو دوستمز

دوستلغه لایق سلام و مودته سزاوار کلام ... و پرسش خاطر عاطرکز انهاسندن اعلا و اتفاق قلندیغی خلد الله

انهای دوستانه دکه طرابلوس غرب ایالتنه بالسلامه وصولکز خبر مسرت اثرینه منتظر و صحیح

و سالم ... لیمان مزبوره صاغ و سالم دخولکز مع زیاده ارزومنز ایدیکی معلومکز اولدقده

فرانچه دیارینه سزلری کتورن سفینه نک نولیجه نولینکی تکمیلچون ...

اوتوز طقوز لیراء فرانساویه مبلغی دولتلو وزیر عالیشان حضرتلری طرفلرندن اعطا و

احسان بیورلدیغی بابنده مساعده رجا ایتدکمزی قطعا فراموش ایمدک حتی بو خصوصی

دولتلو عالیشان ... حضورلرینه ... اوزره

وزیر مشار الیه ... بر وقت سعید ... آرامقدن خالی اولمیوب عاقبت فرصت

یاب اولهرق مبلغ مزبور ... ادا اولنمق بابنده امر و فرمانلری ... شویله کیم بو اثناده

تسلیمکز اولان ایکی بیک طقسان طقوز لیراء فرانساویه یی صیارق لول بابنده بر چبد و بر چید

دیتیکز قالمامسی ... و بو حرمت جزوینه و بو حرمت جزوینه ... اولان

کمال دوستلغمز و خیرخواهلغمزک بر دلیل بیله سز و بوندن بویله امور و خصوصلکز ... دوستانه

طرفمزه بیلدرمکز و بو محب مخلصکزی ذکر جمیل ایله یاد ایتمکز رجا و نیاز اولنور

ایکی تبت [illegible]

بادی اوددیلر طرفلرینه دخی [illegible] ماینلرنده قول وقرار واقع اولمقله ماینلرنده طرفلرینه دخی [illegible] اولنمش [illegible]

جابجه [illegible] معلوم ووقوعبولمقدن [illegible] الیه [illegible] الیه [illegible] حضرتلرینک [illegible]

شایان [illegible] مابینلرنده [illegible] ایکی دفعه [illegible] شاشا [illegible] ابوکیوب باشی [illegible]

وبارد بوندن [illegible] قالدیلر [illegible] مالک وقعه آل عثمان [illegible] اوله کلمش ترتیب ویرن بوندن بویله

دریا موقعنه [illegible] وضع [illegible] وضع اولدیغنه [illegible] حرف عالیه [illegible] مبنی [illegible]

نصب [illegible] بعض حالات [illegible] الحالة [illegible] محمد اولدیغی [illegible] سفینه

دریا [illegible] ایکی [illegible] قپودان [illegible] غنایه ایکی [illegible] مابینلرنده [illegible] [illegible] سفینه قپودان

حرکت ایله [illegible] وایکی [illegible] ایله [illegible] سفینه [illegible] هجوم [illegible] حضار [illegible] شروع و

[illegible] سعفدن [illegible] سفینه [illegible] اولدیغی [illegible] اولدیغی [illegible] دونانمه [illegible] ووددیا

تفحص حالی [illegible] مخصوصا [illegible] اقتضا ایدن قادیلک [illegible] اخبار [illegible] افشا [illegible]

القاسی [illegible] اولدیغی [illegible] قیل وقاله باعث اولدیغی [illegible]

اوغلنه قبر وقاله بابی اولنوجی محمد سیدی

وجهینه رضای حضرت حق لنفسی تملیک تملک بعینه

بابایه تقصیر و افاده حسبه اولنمشدر

٢

٩

٦

10

طرف داعیلرینه تحریر و ارسال بیورلان مکتوب محبت اسلوبکز دست

دوستانه مزه دکین ~~مضمون مودت مشحونی~~ اولوب قرائت اولنرق مضمون [illegible] حقیقتی

~~مودت مشحونی مفهوم عزا اولمغله~~ مودت مشحونلرندن ظهور [illegible] کمال محبت

وخیرخواهی و صداقتکز مفهوممز اولماغله غایة الغایه مسرور اولمشیزدر

پس بنم دولتلو سلطانم حضرتلری [illegible] ایله طونسلو قرالی

مابیننده جریان ~~[illegible]~~ اولان ~~[illegible]~~ مصالحه و مواهده نک شرطنامه

~~[illegible]~~ مغایر حرکتکز صادر اولماقده [illegible] افندم قرانچه پادشاهی

حضرتلرینه [illegible] لایق و مستحق اولان اختصاص محبتکزی

مع زیاده اظهار و اسناده فرصتجوی ~~[illegible]~~ اولدیککز [illegible] سزلر

طرفمزدن دخی دوستلغه مناسب افکار و حرکاتدن غیری بر فکر و حرکت

ظهوره ایتمیه جکی مقرر معلومکز اوله ~~[illegible]~~ و معامله جمیله مزکوره

حقنده سوء ظن ایراد بعضی کمان ایدن بر شی ویاخود بر کمسنه وارایسه نفسکزدن

القای

وذات ستوده صفاتکزدن ابعاد ایدوب کرکسز زیرا افندم قرانچه پادشاهی

حضرتلرینک دیوان همایونلرینک ملحوظات و مراداتلری کبیر و

نام وشانلری کبی کبیر وعظیم ~~[illegible] مستقیمدر اولوب~~ و عدل

وعدالتلری کبی درستی و مستقیمدر قالدیکه طرف داعیلرندن افشا

~~واعلان اوله بیورلان [illegible] کلمه طیبه نک موافق~~ اکر معامله و مجامله کز

طرف داعیلرندن افشا و اعلان بیورلان کلمه ~~طیبه~~ تقریر صداقتمصیرکز

موافق و مطابق اولور ایسه مابینمزده جریان ایدن دوستلق واتحاد

بر شیء من الاشیا

یكدیگرمزه خلل ویر میجكلی امر مقرر اولوب افندم قرالجه یازدیغکز نامه‌ده اثر مودت مآثر

یادت هنکده خیرخواهلغك اثباتی خیرخواهلغکزك اثر مودتی

طرفکزه اظهار خصوصیتی اوزریمزه فرض بیلوب سبب افتخار بیلورز

و مقبول همایونلری اولان ایلچی کز بعض اموری ایچون طرفمزدن ارسال اولنماسینی

غیری وقته امهال ایتمشسکز و لکن وقت مناسبی اولدقده مهلت ویره‌رك

کلدکده ایلچی مزبوری بو جانبه ارسال ایتمزدن بر قاچ کون اول خبر ویرمسکز ممنون اولوردق تا که لیمانلرمزه

اخبار ایدوب قرومللرینه منتظر اولسونلر

107

204

347

118

277

135

الى حضرة افندينا

خلد الله نعمه واعز امره وابد جلاله وخلد نصره وانار في سماء الجلا

الى كافية جنرال البحر نصير الذي لويز انشاه من عشر سلام على مولو

اما بعد فقد ورد على حضرتنا العلية بالله كتابك مصاحبا للبـ

الواردة من قبلك صحبة صاحبك لويز نسير وهي المذكورة بالزمام

الواصل اليك فقبلناها منك ونحن معك على المهادنة والصلح

حاك حاكيا مدت

بودركه حاك بو مدت مدين شهر اسطنبولك

حاك مدت

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

دولتلو سعادتلو افندم سلطانم حضرتلری صاغ اولسون معروض قوللریدر بو دکره مدینه ازمیر کتخدالری

احمد اغا نام قوللری بیلن بجه کوك بو قوللرینه شتم وضع ایدوب جور و جفادن خالی اولمدقلرینی حالا مدینه

محمد اغا نام قوللری یکن بجه کوك بو قوللرینه شتم وضع ایدوب جور و جفادن خالی اولمدقلرینی

دولتلو سعادتلو افندم سلطانم حضرتلری صاغ اولسون معروض قوللریدر بو دکره ازمیر

دولتلو سعادتلو افندم سلطانم حضرتلری صاغ اولسون معروض قوللریدر بو دکره

دولتلو سعادتلو مروتلو افندم سلطانم حضرتلری صاغ اولسون معروض قوللریدر

دولتلو سعادتلو مروتلو حال

دولتلو مروتلو افندم سلطانم حضرتلری ولی

حال بو

قوللرینه مروتلو و ... کرم

بنم

بنم دولتلو مروتلو افندم

هذا كتب مرأة كاتم الدنيا
الذي فيه ترى جميع البلدان
ببرها وبحرها وهو لرسم امير الامراء
حاكم ووالي بلد تونس اعني به
حضرة البكنا علي بك بن حسين
بن علي بك صانه الله

لرسم باشا جدي ذي شاقا
حاكم ووالي تونس حضرة علي
بك بن حسين بن علي

[illegible]

خداوندا بحق
قاب قوسین بشود
یوسف
عزیز مصر دارین

الهی انت ذو فضل و منی
وانی ذو خطایا فاعف عنی

Texte

خُداوندا بحقّ قاب قوسين
شود يوسُف عزيز مصر دارين

إلهي انت ذو فضل و منّي
وإنّي ذو خطايا فاعف عنّي
فيك يا رب جميل وظنّي
حقّق يا إلهي حسن وظنّي

Khoudavenda!

le 9 a kirk kilisse pour obtenir des chaix de poste - - 15 p^s

pour la porte	6 ,, 20
a fasky	7
a aidos	7
a prouady	8 = 30
a hagilar	9
~~a kara lou~~ baravandede	9 20
a kara lou	9 10
a baba daghi	10 ,, 20
a fetah agha	8 10
j'ai donné au janissaires a compte	6
	96 = 30

(14)

le 26 du may je suis partie par mer avec le sombekin de hassan Reis

15

4: Grenouilles.

1: Botte de cresson

1: poignée de bourache.

autant de cerfeuil.

4: feuilles de scolopandre.

Bouillir pend.t une heure tout ensemble

dans une pinte d'eau.

1 ma

(16)

مراکش ایلچیسی

Les appartemens des Envoyés de Tripoly & de Tunis conjointem.t 2400.tt
et Chacun pris séparément 1400.tt

Celui de l'Envoyé de Tunis préférable à cause de la Grandeur, et du nombre des Chambres, qui met sous les yeux du Maître presque tout son monde.

Basque a une belle voiture chez le Peintre, dans le goût de celle de l'Envoyé de Tunis, qui revenoit par mois à 480.tt la seconde coutoit 360.tt & il y avoit p.r chaque Cocher un pourboire de 30.s par jour ce qui faisoit en tout p.r les deux voitures environ 930.tt

N.a il y a dans la rue Mazarine chez Descarre une belle voiture qui n'est pas encore achevée, à l'Angloise avec des resorts à la Polignac. il s'agiroit de presser les peintres.

Le Ministre Marocquain serat il traité d'excellence? viendrat il en poste? emmenerat il tout son monde et les 20. françois? quel jour arriverat il à peu près?

il sembleroit plus décent, pour couper la racine au Tumulte, au desordre, et à la déprédation de la valetaille; d'avoir une espèce de Maître d'hotel, qui en auroit l'autorité sans en avoir le titre, de ne nourrir que les Domestiques afriquains, & de donner à ceux de Livrée 25.s par jour pour leur nourriture. /.

Journal

demander pardon du ton d'égoisme, qui y est peut etre choquant prier de le supprimer, & d'y faire toutes les Corrections qu'on croira nécessaires. /.

Ouvrage du petit Digeon.

1.o le remettre avec ses deux lettres, en conjurant M. de S.t Didier de s'intéresser pour obtenir une petite Gratification en faveur du jeune auteur, & pour donner de l'Emulation à ses Confrères.
2.o offrir d'extraire de cet ouvrage un repertoire exact des noms, des fonctions, du Rang &c.a des principaux officiers de la Porte.

دل اوغلانلر

یابی باباجقلر نه وقت ونه محلده

شروط نظام نه اصل

بابامك قرق ییللق خزمتلری وكندم قرعین ایلن خزمتلرم و عبرة للسایرین وبنی

بیابنی مدرسدن تمییز ایچون بر پایه وبر رتبه بكا ویرمك اقتضا ایدر

خبرلر

M. de Tott : M. de Mure. Adanson. Digeon.

قادیم نه زمان مشرف اوله